

ตารางที่ 19 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Comparative reference ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Comparative reference ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 3, 4, 21, 39 (2ข้อ) และ 43

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
3	Engel borrowed his elder brother's film projector to watch Walt Disney cartoons. I'dager to learn how <u>such films</u> were made he played the cartoons over and over again.	● หนังสือเรื่องนี้ ● ภาพยนตร์เรื่องนี้	1 4	● 'such film' อ้างอิงถึง 'Walt Disney cartoons' แต่ไม่ระบุว่า เป็นเรื่องใด หรือชนิดใดจึงไม่สามารถบอกได้ว่า เป็นหนังเรื่องอะไร ดังนั้นการที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ว่า "หนังเรื่องนี้" หรือ "ภาพยนตร์เรื่องนี้" จึงไม่ถูกต้อง ● 'such film' อ้างอิงถึง 'Walt Disney cartoons' ซึ่งในการกล่าวถึงหนังประเภทนี้ทั้งหมด ไม่ได้แบ่งว่าเป็นประเภทใด หรือเรื่องใดบ้าง การที่นิสิตแปลว่า "หนังแต่ละเรื่อง" จึงไม่ถูกต้อง ● 'such film' อ้างอิงถึง 'Walt Disney cartoons' ซึ่งหมายความว่าหนังหรือภาพยนตร์การ์ตูนของวอลท์ดิสนีย์เท่านั้น การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ว่า "หนัง" หรือ "ภาพยนตร์" โดยไม่ได้บอกว่าเป็นประเภทไหนจึงไม่ถูกต้อง
		● หนังแต่ละเรื่อง	1	
		● หนังสือ ● ภาพยนตร์	6 9	
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : หนังประเภทนี้ , ภาพยนตร์ประเภทนี้ , การ์ตูนวอลท์ดิสนีย์, การ์ตูน, ภาพยนตร์การ์ตูน		

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผลิตผลของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผลิตผล	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
4	Joanna was the emotional and sensitive of the two sisters. <u>The younger</u> Lauren displayed an outward cool, masking what one friend termed a "tiger inside."	• ผู้เยาว์วัย • คนรอง	1 1	• 'the younger' อ้างอิงถึง 'the younger sister' แต่ไม่ทราบว่าอายุเท่าใด ดังนั้นจึงไม่สามารถกล่าวได้ว่าเป็นผู้เยาว์หรือไม่ การที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ว่า "ผู้เยาว์" จึงไม่ถูกต้อง นอกจากนี้ จากข้อความต้นฉบับ ไม่สามารถกล่าวได้ว่า 'the younger sister' เป็น "คนรอง" หรือไม่ ดังนั้นการแปลเช่นนี้จึงไม่ถูกต้องด้วยเช่นกัน
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ในบรรดาสองสาวพี่น้องใจเอนนาอ่อนไหวและเจ้าอารมณ์ ในขณะที่ลอเรนผู้เป็นน้องสาวมีท่าทางเยือกเย็นและซ่อนบุคลิกที่เพื่อนคนหนึ่งให้สมญาว่า "เสือซ่อนเล็บ"			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : คนน้อง, ผู้เป็นน้อง, น้องสาว			

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่เปลี่ยนิตที่ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเปลี่ยนิตกลุ่มตัวอย่าง
21	Windchills nearing 75 below make the simple act of slipping off your gloves to retrieve a key dangerous. Such temperature can cause frostbite in 30 second.	• เช่นเดียวกับ อุณหภูมิ • อย่างเช่น อุณหภูมิ • บ้างอุณหภูมิ • แม้แต่อุณหภูมิ • อุณหภูมิภายนอก	1 1 1 1 1	• ‘Such temperature’ อ้างอิงถึง ‘Windchills nearing 75 below’ ดังนั้นตามลักษณะของ Anaphora ที่ว่า Anaphora term ต้องสามารถอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าได้และมีความหมายเหมือนกัน จึงอาจกล่าวได้ว่า อุณหภูมิที่กล่าวถึงในข้อความนี้คืออุณหภูมิที่ต่ำจนเกือบถึงลบ 75 องศา ดังนั้นเมื่อ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ว่า “เช่นเดียวกับอุณหภูมิ” “อย่างเช่นอุณหภูมิ” “บ้างอุณหภูมิ” “แม้แต่อุณหภูมิ” “อุณหภูมิภายนอก” จึงทำให้ข้อความไม่ถูกต้อง
	จำนวนแบคทีเรียในปัสปัส : ลมหนาวที่อุณหภูมิลดต่ำลงเกือบถึงลบ 75 องศา อาจเป็นอันตรายได้ทุกเมื่อแม้เพียงแค่ออดดูมือเพื่อหยิบถุงแฉะ ซึ่งอุณหภูมิหนาวขนาดนี้ อาจทำให้มือถูกหิมะกัดได้ แม้เพียงแค่ 30 วินาที	• อุณหภูมิ	4	• ‘such’ เป็นการอ้างอิงถึงสิ่งที่ได้กล่าวมาแล้ว จากข้อทดสอบจะเห็นได้ว่า ‘Such temperature’ อ้างอิงถึง ‘Windchills nearing 75 below’ ซึ่งหมายถึงอุณหภูมิที่ต่ำจนเกือบถึงลบ 75 องศา แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ‘Such temperature’ นี้ว่า “อุณหภูมิ” โดยไม่ระบุว่าเป็นอุณหภูมิของอะไร หรืออุณหภูมิเท่าไร จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเปลี่ยนนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
21 (ต่อ)		- เพราะ - ก็	3 1	จะเห็นได้ว่าข้อความในข้อทดสอบเป็นเหตุเป็นผลกัน กล่าวคือ อุณหภูมิที่ลดต่ำลงก็เกือบถึงลบ 75 อาจเป็นสาเหตุให้มดถูกหิมะกัด ได้ ดังนั้นในการแปล Anaphora term อาจใช้คำเชื่อมประโยค "เพราะ" หรือ "ก็" ได้ แต่เนื่องจากนิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ Antecedent 'Windchills nearing 75 below' ไม่ถูกต้อง ดังนั้น ความหมายของ Anaphora term 'Such temperature' ซึ่งอ้างอิงถึงกันจึงไม่ถูกต้องด้วย
39	I came to know these girls pretty well. The older would tell me about their boyfriends; the younger would show me pictures they'd drawn in class. สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ฉันได้รู้จักเด็กสาวเหล่านี้เป็นอย่างดี เด็กสาวที่โตกว่าจะเล่าเรื่องแฟนของตัวเองให้ฟัง ส่วนเด็กสาวที่เล็กกว่าก็จะเอาภาพที่พวกเขาวาดในชั้นเรียนมาอวด	- คนที่สาวที่สุด - คนที่อายุนมากที่สุด	1 1	'The older' อ้างอิงถึง 'the older girl' ซึ่งหมายถึงเด็กผู้หญิงที่โตกว่า โดยไม่ระบุว่าแต่ละคนมีอายุเท่าใด ดังนั้นจึงไม่สามารถกล่าวได้ว่าเป็น "คนที่สาวที่สุด" นอกจากนั้นจะเห็นได้ว่า Antecedent 'the older' เป็นการใช้คำคุณศัพท์เปรียบเทียบเข้ามาแทนนิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term เป็นความหมายของการเปรียบเทียบขั้นสุด จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
39 (ต่อ)	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: เด็กโต, คนที่โตกว่า, คนที่แก่กว่า, เด็กผู้หญิงที่แก่กว่า, เด็กผู้หญิงที่โตกว่า, เด็กสาวที่โตกว่า, เด็กสาวที่โดน่อย	• พี่ฉัน	1	• "The older" อ้างอิงถึง 'the older girl' ซึ่งหมายถึงเด็กผู้หญิงที่โตกว่า โดยไม่ได้ระบุว่า อายุเท่าใด หรือมีความสัมพันธ์กันอย่างไร ดังนั้นการที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ Antecedent ว่า "พวกผู้ใหญ่" หรือ "พี่ฉัน" จึงทำให้ความหมายไม่ตรงกัน
39	I came to know these girls pretty well. The older would tell me about their boyfriends; the younger would show me pictures they'd drawn in class.	• คนที่อายุน้อยที่สุด	1	• "The younger" อ้างอิงถึง 'the younger girl' ซึ่งหมายถึงเด็กผู้หญิงที่เล็กกว่า โดยไม่ได้ระบุว่า แต่ละคนมีอายุเท่าใด ดังนั้นจึงไม่สามารถกล่าวได้ว่า "คนที่อายุน้อยที่สุด" นอกจากนั้นจะเห็นได้ว่า Antecedent 'the younger' เป็นการใช้คำคุณศัพท์ที่เปรียบเทียบกับคำว่า 'แต่' นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ให้ความหมายของการเปรียบเทียบขั้นสุด จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้: ฉันได้รู้จักเด็กสาวเหล่านี้เป็นอย่างดี เด็กสาวที่โตกว่าจะเล่าเรื่องแฟนของตัวเองให้ฟัง ส่วนเด็กสาวที่เล็กกว่าก็จะเล่าภาพที่พวกเธอวาดในชั้นเรียนมาวาด	• น้องฉัน • เด็กเล็ก	1 1	• "The younger" อ้างอิงถึง 'the younger girl' ซึ่งหมายถึงเด็กผู้หญิงที่เล็กกว่า โดยไม่ได้ระบุว่า อายุเท่าใด หรือมีความสัมพันธ์กันอย่างไร ดังนั้นการที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ Antecedent ว่า "เด็กเล็ก" หรือ "น้องฉัน" จึงทำให้ความหมายไม่ตรงกับต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: เด็กเล็กกว่า, คนที่เล็กกว่า, คนที่อายุนกว่า, เด็กผู้หญิงที่อายุนกว่า, เด็กสาวที่อายุนน้อยกว่า, เด็กผู้หญิงที่เล็กกว่า			

ตารางที่ 19 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผลิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปล ผลิต	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
43	In New York City, a young woman would be afraid to ask for change from a strange man, and a man would be suspicious if she did. But in Rochester, such happenings are part of everyday life.	● สิ่งเหล่านี้	3	● ตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าเหมือนกัน ดังนั้นเมื่อนิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'such happenings' โดยใช้คำที่เป็นที่ การชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่กล่าวถึงมาก่อนหน้าว่า "สิ่งเหล่านี้" "เรื่องเหล่านี้" หรือ เหตุการณ์แบบนี้" แต่บิลิต กลุ่มตัวอย่างแปล Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
		● เรื่องเหล่านี้	2	
		● เหตุการณ์แบบนี้	4	
		● เรื่องแบบนี้	3	
	จำนวนแปลที่เกินไปได้ : ในเมืองนิวยอร์ก ผู้หญิงวัยรุ่นอาจกลัวที่จะไปขอเศษเงินจากคนแปลกหน้า และผู้ชายก็คงจะระแวงถ้าหาก มีผู้หญิงไปขอเศษเงิน แต่ใน โรเชสเตอร์ เหตุการณ์แบบนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวัน	● เพียงเหตุการณ์	1	● 'such happenings' อ้างอิงถึง 'ask for change from a strange man' ดังนั้นตามลักษณะของ Anaphora ว่า จึงกล่าวได้ว่า เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในข้อความนี้ระบุชัดเจนว่าเป็นการขอเศษเงินจากคนแปลกหน้า ดังนั้นเมื่อนิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ว่า "เพียงเหตุการณ์" จึงทำให้ความหมายของข้อความผิดไปจากต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำ Anaphora term ที่ผลิตผลของนิสิต กลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
43 (ต่อ)		- เกิดขึ้น - เรื่อง	1 2	▪ 'such' เป็นการอ้างถึงสิ่งที่ได้กล่าวมาแล้ว จากข้อทดสอบจะเห็นได้ว่า 'such happenings' อ้างอิงถึง 'ask for change from a strange man' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term 'Such happenings' นี้ว่า "เกิดขึ้น" หรือ "เรื่อง" โดยไม่แปลความหมายของ Antecedent ที่ 'such' อ้างอิงถึง จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ กล่าวคือ "ไม่รู้ว่าจะอะไรเกิดขึ้น หรือมีเรื่องอะไร ซึ่งแท้จริงแล้วเป็นการขอสงวนเงินจากคนแปลกหน้า"
		มัน	1	● ตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าได้ 'such happenings' ก็เป็นการอ้างถึงถึง 'ask for change from a strange man' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมาย Anaphora term นี้ว่า "มัน" ซึ่งหมายถึงสิ่งของในขณะที่ใช้ข้อความต้นฉบับหมายถึงการกระทำ ความหมายในฉบับแปลจึงไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 20 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Nominal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Nominal substitution ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 5, 7, 23, 37, 40 และ 44

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
5	Actually, we always have a campfire on Sundays, but this one was special.	- ค่ายนี้ - อาทิตยนี้	3 6	Anaphora เป็นการอ้างถึงคำหรือข้อความที่กล่าวมาก่อนหน้าในข้อทดสอบนี้ 'one' อ้างถึงถึง 'campfire' แต่นิสิตให้ความหมายของ Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง โดยแปลว่า "ค่ายนี้" หรือ "วันอาทิตย์นี้" จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term 'one' ผิดไปด้วย
	จำนวนแปลที่ป็นไปได้ : ที่จริงเรามีกิจกรรมรอบกองไฟกันทุกวันอาทิตย์ แต่ฉันนับว่าพิเศษ คำแปล Anaphora term ที่ป็นไปได้ : กิจกรรมรอบกองไฟ, แคมป์ไฟ, ครึ่งนี้	รายการหนึ่ง	1	'one' เป็นการอ้างถึงถึง 'campfire' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่า อย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิสิตแปลความหมายของ Anaphora term 'one' โดยไม่อ้างถึงถึงความหมายของ Antecedent 'campfire' จึงทำให้ความหมายของฉบับแปลไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเปลี่ยนของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
5 (ต่อ)		- วันนี้ - การแสดงนี้	2 3	Anaphora เป็นการอ้างถึงถึงคำหรือข้อความที่กล่าวมาก่อนหน้า ซึ่งในข้อทดสอบนี้ 'one' อ้างอิงถึง 'campfire' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ที่ไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Antecedent หรือ Anaphora term จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ
7	There were more bursts of light and aggressive thunderclaps torattle the windowpanes. "Wow, that was a loud one," Michael said.	เสียงดัง	12	'one' อ้างอิงถึง 'thunderclap' แต่นิสิตแปลความหมายของ Anaphora term นี้ว่า "เสียง" ซึ่งจากข้อความในข้อทดสอบจะเห็นว่านี่หลายเสียง คือเสียงฟ้าผ่าและเสียงลมพัดกระเทือนน้ำต่าง ดังนั้นเมื่อนิสิตแปลเพียงคำว่า "เสียงดัง" ซึ่งไม่ชัดเจนว่าหมายถึงเสียงใดกันแน่ จึงไม่ถูกต้อง
	จำนวนแปลที่เกินไปได้ : ฟ้าแลบและฟ้าผ่าเสียงดังทำให้เกิดลมพัดกระหน่ำต่างเสียงดัง "ว้าว ฟ้าผ่าเมื่อถึงจริงๆ" ไมเคิลพูด คำแปล Anaphora term ที่เกินไปได้ : ฟ้าผ่าเมื่อถึง, ฟ้าผ่าครั้งนี้	หนึ่ง	1	'one' เป็นการอ้างถึงถึง "thunderclap" ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายถึงความอย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิสิตแปลความหมายของ Anaphora term 'one' ว่า "หนึ่ง" โดยไม่อ้างอิงถึงความหมายของ Antecedent จึงทำให้ข้อความไม่ถูกต้อง

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
7 (ต่อ)		• อันนี้ • อันนั้น	4 1	• 'one' อ้างอิงถึง 'thunderclap' แต่บิสิตแปลความหมายของ Anaphora term นี้ว่า "อัน" ซึ่งไม่ชัดเจนว่าหมายถึงอะไร ทำให้ข้อความไม่ถูกต้องชัดเจน
		• สิ่งเดิมๆ • เหมือนเดิม	1 1	
23	I used my time to relearn my balance, and look after my bladder and my skin, so I could get myself into a chair and out. Motivation Foundation will help you do the same.			• จากข้อความในต้นฉบับอาจกล่าวได้ว่า "คุณ" ในข้อความต้นฉบับยังไม่สามารถทำสิ่งต่างๆ ที่ "ผม" ทำได้ แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term "the same" ว่า "สิ่งเดิมๆ" หรือ "เหมือนเดิม" ซึ่งหมายถึงว่าเคยทำได้มาก่อนแล้ว จึงทำให้ความหมายในฉบับแปลไม่ตรงกับข้อความหมายของต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ผมใช้เวลาปรับตัวและดูแลรักษากระเพาะปัสสาวะกับผิวหนังจนดีขึ้น จึงสามารถนั่งและชันหลังเก้าอี้สัปดาห์และไปไหนมาไหนเองได้มูลนิธิไมทิวชั่นก็จะช่วยให้คุณทำเช่นนี้ได้เหมือนกัน	• ไม่แปล	2	
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อย่างเดียวกัน, เหมือนที่ฉันทำได้, เหมือนกัน			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิตถกุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิตถที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิตถกุ่มตัวอย่าง
37	You' ve only removed 11 sponges, and we used 12. We need to find the last one.	• อัน • ตัว	4 1	• ในภาษาไทยมีการใช้ลักษณนามตามหลังจำนวน ดังนั้นในการแปล '12' จึงต้องใช้ลักษณนามด้วย ในข้อทดสอบนี้ 'one' และ '12' อ้างอิงถึง '11 sponges' เหมือนกัน ดังนั้นลักษณนามของ 'one' และ '12' จึงควรเหมือนกัน แต่ในนิตถกุ่มตัวอย่างที่แปลผิดนั้นแปลลักษณนามไม่เหมือนกัน เช่น แปลว่า "12 อัน" แต่ "ตัวสุดท้าย" เป็นต้น จึงไม่ถูกต้อง
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : คุณเพิ่งจะกำจัดฟองน้ำไปได้ 11 อันเท่านั้น เราใช้ไป 12 อัน เราจำเป็นต้องหาฟองน้ำอันสุดท้ายให้ได้			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อัน, อัน, ลักษณนามอื่นๆ (สอดคล้องกับลักษณนามที่ใช้กับ "12" ข้างหน้า, ฟองน้ำ, อัน			

ตารางที่ 20 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
40	If Finnish bills were different from Spanish ones, they would soon begin to pile up noticeably in Spain.	กฎหมาย	4	• ‘one’ อ้างอิงถึง ‘Finnish bills’ ซึ่งหมายถึง “ธนบัตรของประเทศฟินแลนด์” แต่นิติตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ ‘bills’ ว่า “กฎหมาย” จึงทำให้ความหมายของ ‘one’ ซึ่งเป็นการอ้างอิงถึงกัน ไม่ถูกต้องด้วย
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ถ้าธนบัตรของฟินแลนด์แตกต่างจากของประเทศสเปน ในไม่ช้าธนบัตรของฟินแลนด์จะสุ่มเป็นกองพะเนินอยู่ในสเปน	ไม่แปล	13	• การที่นิติตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ‘one’ แล้วแปลข้อความนี้ว่า “ถ้าธนบัตรของประเทศฟินแลนด์แตกต่างจากประเทศสเปน...” ทำให้ความหมายในฉบับแปลเป็นการเปรียบเทียบความแตกต่างระหว่างธนบัตรกับประเทศสเปน ไม่ได้เปรียบเทียบระหว่างธนบัตรของสองประเทศ จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ธนบัตรของประเทศสเปน			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลงของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those don't. จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : การได้อยู่ใกล้สิ่งดึงดูดนักท่องเที่ยวจากทุกมุมโลก เป็นเรื่องน่าปลื้ม ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือนกันถ้าได้ อยู่ใกล้ตึกเอมไพร์สเตทหรือศูนย์รอกกี้เฟลเลอร์ในย่าน มิดทาวน์ แต่ที่กลุ่มสิ่งศพของแกรนที่มีบางอย่างที่สถานที่เหล่านั้นไม่มี	เติมปากเต็มคำ	1	Anaphora เป็นการอ้างอิงถึงคำหรือข้อความที่กล่าวมาก่อนหน้า ดังนั้นความหมายของทั้ง Anaphora term หรือ Antecedent ก็ควรเหมือนกัน แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ ด้วยความหมายที่ไม่ใช้ทั้งความหมาย ประจำคำของ Anaphora term หรือ Antecedent โดยแปลว่า "เติมปากเต็มคำ" ซึ่งไม่รู้ว่าจะอะไร จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ
		- สิ่งที่เหมือนกัน - แบบเดิม - อย่างนั้นเหมือนกัน	1 1 1	'the same' อ้างอิงถึง 'It's gratifying to live so close to something.' แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ว่า "สิ่งที่เหมือนกัน" ซึ่งในต้นฉบับไม่ได้พูดถึงสิ่งของ หรือแปลว่า "แบบเดิม" ซึ่งแสดงให้เห็นว่าเคย มีการพูดไปแล้ว ซึ่งไม่ถูกต้องตามความหมายของต้นฉบับ
		ไม่แปล	1	'the same' อ้างอิงถึง 'It's gratifying to live so close to something.' แต่ นิสิตไม่แปล Anaphora term นี้ จึงทำให้ ความหมายไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ
		คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เหมือนกัน, อย่างเดียวกัน, เช่นกัน		

ตารางที่ 21 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Verbal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Verbal substitution ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 36 (2ข้อ), 41, 43, 45 และ 46

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
36	I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you do: Cyber Patrol accommodates. So does Net Nanny.	ทำ	22	'do' อ้างอิงถึง 'may not want to block my children from information about gay and lesbian politics' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายโดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ
		- เรียนรู้ - เป็น - ศึกษา - มี - เอื้อเพื่อ - ปิดบัง - ลอง	1 1 2 1 1 1 2	
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : มันอาจไม่ต้องการปิดกันลูกๆ จากข้อมูลเรื่องราวชีวิตแบบเกย์และเลสเบียน แต่หาก<u>คุณต้องถา</u>ร จะต้องมีการตรวจตราข้อมูลใน 'ไซเบอร์ เน็ตแนนนี'ก็ทำเช่นกัน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : หากต้องการทำอย่างนั้น, หากต้องการปิดกัน			'do' อ้างอิงถึง 'may not want to block my children from information about gay and lesbian politics' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ด้วยความหมายที่ไม่ชัดเจน หมายถึงราคาของ Anaphora term หรือ Antecedent โดยแปลว่า "เรียนรู้" "เป็น" "ศึกษา" "มี" "เอื้อเพื่อ" "ปิดบัง" และ "ลอง" ทำให้ความหมายผิดไป จากต้นฉบับ

ตารางที่ 21 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ติดกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
36	I may not want to block my children from information about gay and lesbian politics, but let's say you do: Cyber Patrol accommodates. So <u>does</u> Net Nann	ทำ	6	'does' อ้างอิงถึง 'may not want to block my children from information about gay and lesbian politics' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าอย่างเดียวกัน แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายโดยไม่อ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ฉันอาจไม่ต้องการปิดกั้นลูกๆ จากข้อมูลเรื่องราวจีชีวิตแบบเกย์และเลสเบียน แต่หากคุณต้องการ จะต้องมีการตรวจสอบข้อมูลในไซเบอร์ เบ็ดเตล็ดนี้ก็จะทำเช่นกัน คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เช่นเดียวกับ, เช่นเดียวกันกับ, อาจทำอย่างนั้น, เช่นกัน, อาจต้องการ, ทำอย่างนั้นเช่นกัน	- รู้ - แล้วยัง - เหมือนกับ - และ - กล่าว - เห็นด้วย	1 1 6 5 1 1	'does' อ้างอิงถึง 'may not want to block my children from information about gay and lesbian politics' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าอย่างเดียวกัน แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายโดยไม่อ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าแล้วแปลความหมายว่า "รู้" "แล้วยัง" "เหมือนกับ" "และ" "กล่าว" และ "เห็นด้วย" ทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ
		ไม่แปล	10	การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
41	Impressed by Jewel's voice, a teacher from Michigan encouraged her to apply to the prestigious art school. Jewel did, and won a voice scholarship.	• ทำ • ลองทำ	3 1	• 'did' เป็นการอ้างอิงถึง 'apply to the prestigious art school' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าถึงถึงเดียวกัน แต่ นิสิตแปล โดยให้ความหมายประจำคำของ Anaphora term โดยไม่อ้างถึงความหมายของ Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า แล้วแปลว่า "ทำ" หรือ "ลองทำ" จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : เนื่องจากประทับใจเสียงของ Jewel อาจารย์จากมิชิแกน จึงสนับสนุนให้ Jewel ไปสมัครที่โรงเรียนดนตรีที่มีชื่อเสียง Jewel ไปสมัครและก็ได้เงินทุน	• ตกลง • สร้างโรงเรียน	1 1	• 'did' เป็นการอ้างอิงถึง 'apply to the prestigious art school' แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ ด้วยความหมายที่ไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือ Antecedent โดยแปลว่า "ตกลง" และ "สร้างโรงเรียน" ซึ่งไม่ได้รับการกล่าวถึงเลยในข้อความ ทำให้ความหมายในฉบับแปลผิดไปจากต้นฉบับ
		• ไม่แปล	2	• การที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง ไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความ ไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยไม่รู้ว่าจะทำอะไร

ตารางที่ 21 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเปลี่ยนของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
43	In New York City, a young woman would be afraid to ask for change from a strange man, and a man would be suspicious if she did . But in Rochester, such happenings are part of everyday life.	• ทำเช่นนั้น • ทำแบบนั้น	8 5	• 'did' อ้างอิงถึง 'ask for change from a strange man' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าเดียวกัน ดังนั้นเมื่อ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'did' โดยใช้คำที่เป็นที่การู้ให้ เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่กล่าวถึงมาก่อนหน้าว่า "ทำเช่นนั้น" หรือ "ทำแบบนั้น" แต่ นิติตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมาย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ในเมืองนิวยอร์ก ผู้หญิงวัยรุ่นอาจกลัวที่จะไปขอเศษเงินจากคนแปลกหน้า และผู้ชายก็คงจะระแวงถ้าหากมีผู้หญิงไปขอเศษเงิน แต่ใน โรเชสเตอร์ เหตุการณ์แบบนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของชีวิตประจำวัน	• เช่นกัน • มา	1 1	• 'did' อ้างอิงถึง 'ask for change from a strange man' แต่ นิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ ด้วยความหมายที่ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือ Antecedent โดยแปลว่า "เช่นกัน" และ "มา" ซึ่งไม่เกี่ยวข้องและไม่เคยมีการกล่าวถึงในข้อความ จึงทำให้ความหมายในฉบับแปลผิดไปจากต้นฉบับ
		• ไม่แปล	4	• การที่ นิติตกลุ่มตัวอย่าง ไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ตรงถ้วนตรงตามต้นฉบับ กล่าวคือ ไม่รู้ว่าผู้หญิงทำอะไร

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลงของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
43 (ต่อ)		- ให้ - ฝ่ายถาม	1 1	ตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า แต่เมื่อนิติตแปลความหมาย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
		ทำ	4	'did' อ้างอิงถึง 'ask for change from a strange man' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความถึงสิ่งเดียวกัน แต่นิติตแปลโดยให้ความหมายประจำคำของ Anaphora term โดยไม่อ้างถึงความหมายของ Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า แต่แปลว่า "ทำ" จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ

ตารางที่ 21 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They don't. Fishing does.	ต่างหาก	2	'does' อ้างอิงถึง 'cause the most harm ocean life' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความอย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'does' ว่า "ต่างหาก" ซึ่งน่าจะถูกต้องได้ แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมาย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term "ไม่ถูกต้องด้วย"
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : คนส่วนใหญ่คิดว่าคราบน้ำมันเป็นต้นเหตุอันตรายที่สุดของสิ่งมีชีวิตในทะเล คราบน้ำมัน ไม่ใช่ต้นเหตุที่แท้จริง การประมงต่างหากที่เป็นต้นเหตุ			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ต่างหาก, เป็นตัวการ, เป็นต้นเหตุ, เป็นสาเหตุ	ไม่แปล	2	การที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความหายไป ไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
46	“The Islamists were popular here a few years ago,” said a poll supervisor. “People didn’t understand them then, now they do.”	ทำ	3	‘do’ อ้างอิงถึง ‘understand’ ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ซึ่งอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่า อย่างเดียวกัน แต่นิสิตแปลโดยให้ความหมายของ Antecedent ที่อยู่ Anaphora term โดยไม่อ้างถึงความหมายของ Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง
		ไม่แล้ว	2	Anaphora term ‘do’ เป็นบอกเล่าแต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยการปรับประโยคจากบอกเล่าเป็นปฏิเสธว่า “ไม่แล้ว” ทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : “ชาวอิสลามเป็นที่รู้จักแพร่หลายที่นั่นเมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา” ผู้ควบคุมการสำรวจความคิดเห็นกล่าว “ในตอนนี้คนที่นี่ไม่เข้าใจชาวอิสลาม แต่ตอนนี้พวกเขากำลังเข้าใจแล้ว”	ปฏิบัติตาม	1	‘do’ อ้างอิงถึง ‘understand’ ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างถึง Antecedent แล้วแปลว่า “ปฏิบัติตาม” ทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง
		ศาสนอิสลาม	1	‘do’ อ้างอิงถึง ‘understand’ แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง โดยแปลว่า “ศาสนาอิสลาม” จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เข้าใจ			

ตารางที่ 22 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Clausal substitution ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Clausal substitution ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 2, 6, 13, 22, 24 และ 26

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
2	George Kelly, associate professor of exercise at Northern Illinois University said people thought weight training could actually increase blood pressure. But not so.	● เป็นเช่นนั้น ● เป็นอย่างนั้น ● ซะทีเดียว ● เป็นความคิดที่ผิด	2 1 1 1	● ‘so’ เป็นการอ้างอิงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาก่อนหน้าคือ ‘people thought weight training could actually increase blood pressure’ ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าอย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘so’ โดยใช้คำที่เป็น การชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวมาก่อนหน้าว่า “เป็นเช่นนั้น” “เป็นอย่างนั้น” “ซะทีเดียว” และ “เป็นความคิดที่ผิด” ซึ่งน่าจะถูกต้อง แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายของ Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : จอร์จ เคลลี รองศาสตราจารย์ทางด้านการออกกำลังกาย แห่งมหาวิทยาลัยนอร์ทไครนอลิส-นอยส์กล่าวว่า คนมักคิดว่า การฝึกยกน้ำหนักจะทำให้ความดันโลหิตเพิ่มขึ้นได้ แต่ความเป็นจริงไม่ได้เป็นเช่นนั้น	● ดังนั้น	1	
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เป็นแบบนี้, ไม่ใช่, เป็นเช่นนั้น			

ตารางที่ 22 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง
2		ไม่แปล	1	การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ กล่าวคือ "ไม่รู้ว่าจะอะไร"
6	Does it matter that I have to get all my information second-hand? I don't think so.	- อย่างนั้น - เช่นนั้น	7 4	'so' เป็นการอ้างอิงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาก่อนหน้าคือ 'Does it matter that I have to get all my information second-hand?' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าสิ่งเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' โดยใช้คำที่เป็น การชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวมาก่อนหน้าว่า "อย่างนั้น" และ "เช่นนั้น" ซึ่งน่าจะถูกต้อง แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมาย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	จำนวนแปลที่เกินไปได้ : จะเป็นอะไรไหมถ้าฉันจะต้องรับข้อมูลทั้งหมดที่ได้จากแหล่งรอง ฉันว่าคงไม่เป็นไรหรอก คำแปล Anaphora term ที่เกินไปได้ : เป็นอะไร	ไม่แปล	1	นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ ทำให้ความหมายในฉบับแปลขาดหายไป ไม่ตรงกับข้อความในต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
6 (ต่อ)		- เห็นด้วย - เอาไป - สนใจ - ดี	9 1 1 2	'so' เป็นการอ้างอิงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาก่อนหน้า คือ 'Does it matter that I have to get all my information second-hand?' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ ด้วยความหมายที่ไม่ใช้ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือ Antecedent โดยแปลว่า "เห็นด้วย" "สนใจ" "สนใจ" และ "ดี" ซึ่งไม่เกี่ยวข้องถึงบริบท จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ
		- เป็นอะไร - เป็นนะ	3 2	'so' เป็นการอ้างอิงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาก่อนหน้า คือ 'Does it matter that I have to get all my information second-hand?' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' โดยอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการเปลี่ยนของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
13	“What I do may end up helping others, “he replied. “I hope so, but, I just play golf for a living.”	● ช่วย	1	● ‘so’ อ้างอิงถึงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาก่อนหน้า คือ ‘What I do may end up helping others’ ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าอย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘so’ โดยอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	คำถามแปลที่เป็นไปได้ : “สิ่งที่ฉันทำอาจจบลงที่การช่วยเหลือผู้อื่น” เขาบอก “ฉันหวังว่าจะทำอย่างนั้น แต่ฉันเพียงแค่นั่งเล่นกอล์ฟเป็นอาชีพ”	● อย่างนั้น ● เช่นนั้น	12 8	● ‘so’ อ้างอิงถึงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาก่อนหน้า คือ ‘What I do may end up helping others’ ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าอย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘so’ โดยอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เช่นนั้น, อย่างนั้น, ได้ช่วยเหลือผู้อื่น, ทำอย่างนั้น, ทำเช่นนั้น			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
13 (ต่อ)		ไม่แปล	3	นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปล Anaphora term นี้ ทำให้ความหมายในฉบับแปลขาดหายไป ไม่ตรงกับข้อความในต้นฉบับ
22	The mother and a little daughter, Marian struggled to control their grief, determined to make the best of it. Not so the father. สำนวนแปลที่เกินไปได้: แม่และมาเรียนลูกสาวพยายามสะกดกลืนความทุกข์ โศกและมู่งมุ่นที่จะดำรงชีวิตต่อไปอย่างดีที่สุด แต่ผู้เป็นพ่อทำไม่ได้เช่นนั้น คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: ทำไม่ได้เช่นนั้น, ไม่เป็นเช่นนั้น, ไม่ทำเช่นนั้น	เช่นนั้น	2	so' อ้างอิงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาก่อนหน้า คีล 'struggled to control their grief, determined to make the best of it' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าเหมือนกัน ดังนั้นเมื่อ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' โดยใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่า "ได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวมาก่อนหน้าว่า "เช่นนั้น" ซึ่งน่าจะถูกต้อง แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมาย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
		ไม่แปล	3	การที่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
22 (ต่อ)		● เช่นเดียวกับ	3	● 'so' เป็นการอ้างอิงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาแล้ว คือ 'struggled to control their grief, determined to make the best of it' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term นี้ ด้วยความหมายที่ไม่ใช่ทั้งความหมายประจำคำของ Anaphora term หรือ Antecedent โดยแปลว่า "เช่นเดียวกับ" "เพื่อ" "การจากไป" "การสูญเสีย" "เหมือน" "ทำ" และ "ร่วมกับ" ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกันบริบท จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ
		● เพื่อ	2	
		● การจากไป	1	
		● การสูญเสีย	1	
		● เหมือน	1	
		● ทำ	1	
		● ร่วมกับ	1	
24	The doctor asked the Ryders if they smoke. "I thought so," he said, having smelled smoke on their clothes.	● พวกเขาสูบบุหรี่ ● ัน ● เห็นด้วย ● นะ	5 1 1 1	● 'so' อ้างอิงถึงข้อความที่ได้กล่าวมาแล้ว คือ 'they smoke' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าอย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมาย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : หมอถามครอบครัวไรเดอร์ว่าพวกเขาสูบบุหรี่หรือไม่ "ผมว่าพวกเขาสูดบุหรี่" หมอพูด เมื่อได้กลิ่น บุหรี่ติดเสื้อผ้าของพวกเขา			

ตารางที่ 22 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
24 (ต่อ)	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : พวกคุณสูบนูหรือ	ไม่แปล	2	การที่นิติตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ
26	Are North Korea's intentions really peaceful? If so, it will have to pull back the huge number of troops.	อย่างนั้น	1	'so' อ้างอิงถึงข้อความทั้งหมดที่ได้กล่าวมาก่อนหน้า คือ 'Are North Korea's intentions really peaceful?' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าอย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' โดยใช้คำที่เป็นการชี้ให้เห็นว่าได้กล่าวถึง คำหรือข้อความที่ได้กล่าวมาก่อนหน้าว่า "เช่นนั้น" ซึ่งน่าจะถูกต้อง แต่นิติตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมาย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : เจตนารมณ์ของเกาหลีเหนือเป็นไปเพื่อสันติภาพจริงๆ หรือ ถ้าเป็นเช่นนั้น เกาหลีเหนือก็ต้องถอนกองกำลังทหารออกไป			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : เป็นเช่นนั้น, เป็นสันติภาพ, (เย็น) เพื่อสันติภาพ			

ตารางที่ 22 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิตกลุ่มตัวอย่าง
26 (ต่อ)		สงบ	1	so' อ้างอิงถึงความทั้งหมดที่¹⁴ได้กล่าวมาก่อนหน้า คือ 'Are North Korea's intentions really peaceful?' ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าอย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term 'so' โดย อ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย

ตารางที่ 23 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Nominal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Nominal ellipsis ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 8, 11, 20, 25, 28 และ 37

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
8	Like Chung, many out-of- work managers are starting their own business. Some are even returning to the farm.	ไม่แปล	2	การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ กล่าวคือ "ไม่รู้ว่ใครที่กลับไปทำไร่"
	จำนวนแปลที่เห็นได้ : ผู้จัดการหลายคนที่ตกงานตัดสินใจทำธุรกิจส่วนตัว เหม่อนขุน บางคนก็หันไปทำไร่			
	คำแปล Anaphora term ที่เห็นได้ : บางคน, บางราย			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
11	Jewel thought about her reasons. Money? She'd always had so little ; she'd even grown accustomed to living on what she could carry in a backpack.	เงิน	4	'little' อ้างอิงถึง 'little money' ซึ่งนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term ซึ่งอ้างถึง Antecedent 'ได้ถูกต้อง' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ 'little' ไม่เหมาะสมกับบริบท โดยแปลว่า "เพียงน้อยนิด" ทำให้ไม่ถูกต้อง
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : จิวอลลิดึงเหตุผลต่างๆ ของเธอ เงินหรือ เธอก็น่าจะมีเงินน้อยมากเสมอ เธอเคยแบ้แค่ข้าวจึงชีวิตอยู่ด้วยของที่พอจะแบกสะพายไปได้ในเป้	- น้อยนิด - เล็กๆน้อยๆ	2 1	แม้ว่า 'little' หมายถึง "น้อยนิด" และ "เล็กๆน้อยๆ" แต่ไม่ใช้กับการบอกจำนวน ดังนั้นเมื่อนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายว่า "เงินน้อยนิด" และ "เงินเล็กๆ น้อยๆ" จึงไม่ถูกต้อง
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : น้อยมาก, มีเงินน้อยมาก			

ตารางที่ 23 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
20	Larson watches visitors' reactions to his dog Murray: some reach out to Murray and connect, and some don't.	• บางอย่าง • บางครั้ง • บางที	1 1 1	• 'some' อ้างอิงถึง 'some visitors' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent แล้วแปล "บางครั้ง" "บางครั้ง" และ "บางที" ซึ่งไม่ถูกต้องกับบริบท ทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ลาร์สันสังเกตเห็นปฏิกิริยาของคนที่มาเยี่ยมชมแสดงต่อเมอเรียห์มาของเขา <u>บางคน</u> เปิดใจและสื่อสารกับเมอเรียห์ได้ ขณะที่บางคนทำไม่ได้			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : บ้าง, ผู้ชมบางคน, บางคน			

ตารางที่ 23 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
25	“Good afternoon, can I see some ID please?” The suspect said he didn’t have any.	● ไม่แปล	2	● การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความเป็นไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ :			
	“สวัสดีครับ ขออภัยที่ประจำตัวหายครับ” ผู้ต้องสงสัยตอบว่าไม่มี			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : “ไม่มีบัตร , ไม่มีบัตร ...อะไร , ไม่มี			
28	Two conclusions may be drawn from this story, and both are correct.	● ทั้งสองอัน ● ทั้งสองอย่าง ● ทั้งหมด	2 5 1	● ‘both’ อ้างอิงถึง ‘both conclusions’ ซึ่งตามลักษณะของ Anaphora นั้น Anaphora term เป็นการอ้างถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term หมายความว่าสิ่งเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ‘both’ ว่า “ทั้งสอง” และ “ทั้งสองข้อ” ได้ถูกต้อง แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมาย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ :			
	เรื่องนี้อาจได้ข้อสรุปสองข้อและทั้งสองข้อนี้ถูกต้อง			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ทั้งสอง, ทั้งสองข้อ, ทั้งสองข้อนี้, ข้อสรุปทั้งสอง			

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิตยดุษฎีอย่าง	จำนวน นิตยดุษฎีที่ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิตยดุษฎีตัวอย่าง
37	You've only removed 11 sponges, and we used 12. We need to find the last one.	ไม่แปล	1	การที่นิตยดุษฎีตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ กล่าวคือ ไม่รู้ว่าเป็นจำนวนของอะไร
	จำนวนแปลที่เห็นได้ : คุณเพิ่งจะกำจัดฟองน้ำไปได้ 11 อันเท่านั้น เราใช้ไป 12 อัน เราจำเป็นต้องหาฟองน้ำอันสุดท้ายให้ได้อีก			
	คำแปล Anaphora term ที่เห็นได้ : ฉัน, อัน, ลักษณนาม			

ตารางที่ 24 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Verbal ellipsis ของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง

ข้อทดสอบการแปล Verbal ellipsis ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 9, 15, 27, 30, 32 และ 38

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
9	I found a man who wasn't breathing, and now he is.	อยู่	3	'is' อ้างอิงถึง 'is breathing' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent แล้วแปลว่า "อยู่" หรือ "คือ" ทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ฉันพบชายคนหนึ่งซึ่งไม่หายใจ แต่ตอนนี้เขาหายใจแล้ว	คือ	1	
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : หายใจ	- ปกติ - ตายแล้ว - ดีขึ้นแล้ว - ยังมีชีวิตอยู่	1 2 1 6	
15	Had I been told what I was going to face after my husband was suddenly stricken, I would have said I couldn't survive. But I have.	- อยู่ - ทำได้ - ผ่านพ้น	4 4 2	'have' อ้างอิงถึง 'have survived' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent แล้วแปลว่า "อยู่" "ทำได้" หรือ "ผ่านพ้น" ทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ :	ไม่	1	
	ถ้ารู้ก่อนล่วงหน้าจะต้องเผชิญกับอะไรบ้างหลังจากที่สามีล้มป่วยอย่างกระทันหัน ฉันคงบอกว่าคุณมีชีวิตรอดต่อไปอีกไม่ได้ แต่ฉันก็ยังมีชีวิตอยู่ได้			

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
15 (ต่อ)	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : อยู่ได้, มีชีวิตอยู่	• มี	1	• 'have' อ้างอิงถึง 'have survived' แทนนิตกลุ่มตัวอย่างแปล ความหมายของ Anaphora term โดยไม่อ้างอิงถึง Antecedent แล้วแปลว่า "มี" ทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง
27	The first Sunday after the plane crash, Dianne and I attended Mass at the Church in Denver to offer thanks for the miracle of having survived, and prayers for those who <u>hadn't</u> .	• ไม่แปล	1	• การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ กล่าวคือไม่ทราบว่ากล่าวถึงใคร
	จำนวนแปลที่เป็นไปได้ : วันอาทิตย์หลังจากเครื่องบินตก ไดแอนและฉันเข้าร่วมพิธีแมสที่โบสถ์ในเมืองเดนเวอร์เพื่อขอบคุณปาฏิหาริย์ที่ทำให้รอดชีวิต และสวดมนต์ให้กับผู้ที่ <u>ไม่มีโอกาสรอดชีวิต</u>			
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ไม่มีชีวิต, เสียชีวิต, ตายแล้ว, ไม่มีโอกาสรอดชีวิต			

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
30	The alarmed environmental scientists on the scene were ignored. Next time perhaps they won't be.	● ถูกมองข้าม	1	● Anaphora term 'be' อ้างอิงถึง 'ignored' ซึ่งหมายถึง "เพิกเฉย" "ทอดทิ้ง" แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมายโดยการตีความว่า "ถูกมองข้าม" จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามต้นฉบับ
		● มา ● ทำอีก ● มี ● เลย	2 2 6 3	● 'be' อ้างอิงถึง 'be ignored' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ว่า "มา" "ทำอีก" "มี" และ "เลย" ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับบริบท จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้อง
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ถูกเพิกเฉย, ถูกทอดทิ้ง, ได้รับการเอาใจใส่, ถูกละเลย	● ไม่แปล	2	● การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ตรงถ้วนตรงตามต้นฉบับ
		● เคือน	5	● 'be' อ้างอิงถึง 'be ignored' แต่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยอ้างอิงถึง Antecedent ไม่ถูกต้อง โดยไปอ้างอิงถึง 'alarmed' จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิสิตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิสิตที่แปล ผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตกลุ่มตัวอย่าง
32	“I’m never going to walk again, am I?” His specialist told him honestly, “No, I don’t think you are.” จำนวนแปลที่ขึ้นไปได้ : “ผมจะเดินไม่ได้อีกแล้วใช่ไหม” แพทย์ตอบตรงๆ ว่า “หนอดคิดว่าคุณคงจะเดินไม่ได้แล้ว”	● เป็นเช่นนั้น	6	● นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term โดยใช้คำที่เป็นกริยาให้เห็นว่าได้กล่าวถึงคำหรือข้อความที่ได้กล่าวมาก่อนหน้าว่า “เป็นเช่นนั้น” “แบบนี้” หรือ “อย่างนั้น” แต่อย่างไรก็ตาม Anaphora term เป็นการอ้างอิงถึง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า จึงอาจกล่าวได้ว่า Antecedent กับ Anaphora term มีความอย่างเดียวกัน ดังนั้นเมื่อนิสิตกลุ่มตัวอย่างให้ความหมาย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้าไม่ถูกต้อง จึงทำให้ความหมายของ Anaphora term ไม่ถูกต้องด้วย
		● หาย	3	
		● ทำ	2	
	จำนวนแปลที่ขึ้นไปได้ : “ผมจะเดินไม่ได้อีกแล้วใช่ไหม” แพทย์ตอบตรงๆ ว่า “หนอดคิดว่าคุณคงจะเดินไม่ได้แล้ว” คำแปล Anaphora term ที่ขึ้นไปได้ : “นึกว่าจะเดินได้, คงจะเดินไม่ได้”	● ไม่ต้อง	1	● ‘are’ อ้างอิงถึง ‘are going to walk again’ แต่ นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ว่า “ทำ” และ “ไม่ต้อง” ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกัน บริบท จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
		● ไม่แปล	1	● การที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างไม่แปลความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ

ตารางที่ 24 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่ผิดพลาดของ นิติตกลุ่มตัวอย่าง	จำนวน นิติตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลของนิติตกลุ่มตัวอย่าง
38	The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s they will be.	- เปลี่ยนไป - เกิดขึ้น - เป็นไปได้ - ทำได้ - พร้อม - เป็นจริง - สำเร็จ - ดีขึ้น	2 3 6 10 1 2 2 1	'be' อ้างอิงถึง 'be developed' แต่บิติตกลุ่มตัวอย่างแปล Anaphora term ว่า "เปลี่ยนไป" "เกิดขึ้น" "เป็นไปได้" "พร้อม" "เป็นจริง" "สำเร็จ" และ "ดีขึ้น" ซึ่งไม่เกี่ยวข้องกับการบริบท จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ : ปัญหาของเราก็คือ เทคโนโลยีในเรื่องกลิ่น ในเรื่องของการปฏิบัติงาน และรูปแบบข้อมูลใหม่ๆ ยังไม่ได้รับการพัฒนาอย่างเพียงพอที่จะทำให้มีการพัฒนาทางการค้า แต่ในช่วงทศวรรษของปี 2020 ปัญหาในเรื่องดังกล่าวจะได้รับการพัฒนา	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : ได้รับการพัฒนา, ถูกพัฒนา		